

ACUERDO DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO EDUCATIVO Y CULTURAL ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE BERNA DE EDUCACIÓN DOCENTE, DE LA CONFEDERACIÓN SUIZA

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos ("La Secretaría") y la Universidad de Berna de Educación Docente, de la Confederación Suiza ("PHBern"), en adelante denominadas como **"LAS PARTES"**;

CONSIDERANDO el interés en continuar profundizando los lazos de amistad y cooperación que unen a **"LAS PARTES"**;

RECONOCIENDO que la cooperación bilateral ha redituado beneficios para **"LAS PARTES"**;

TENIENDO PRESENTE el Acuerdo de Cooperación en Materia Educativa y Cultural entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Educación Docente de Berna, de la Confederación Suiza, firmado en Guadalajara, Jalisco y Berna, Suiza, el 6 de marzo de 2008; el Acuerdo de Cooperación en Materia Educativa entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Educación Superior PHBERN de la Confederación Suiza, firmado en Guadalajara y en Berna el 23 de julio y 29 de agosto de 2013, respectivamente; así como el Protocolo para prorrogar la vigencia de este último Acuerdo, firmado el 31 de mayo de 2018 en la ciudad de Guadalajara, Jalisco y en la ciudad de Berna de la Confederación Suiza, el 6 de agosto de 2018;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I OBJETIVO

El objetivo del presente Acuerdo es establecer el marco jurídico de referencia entre **"LAS PARTES"** para desarrollar actividades de cooperación conjunta en materia educativa y cultural.

ARTÍCULO II MODALIDADES DE COOPERACIÓN

Para cumplir con el objetivo del presente Acuerdo, **"LAS PARTES"** llevarán a cabo las modalidades de cooperación siguientes:

Handwritten signatures and initials in blue ink, including a large signature and the letters 'A.' and 'U'.

- 1) Impulsar la formalización de acuerdos específicos que promuevan estrategias efectivas para mejorar las relaciones educativas y culturales entre **"LAS PARTES"**;
- 2) Fomentar la elaboración de proyectos de cooperación en temas de interés mutuo;
- 3) Desarrollar programas de intercambio académico e intercultural de estudiantes de educación superior, con el fin de internacionalizar el currículo de las Escuelas Normales, públicas y privadas, del Estado de Jalisco, así como el de la Universidad de Berna de Educación Docente (PHBern) de la Confederación Suiza;
- 4) Desarrollar programas de intercambio de docentes e investigadores y, en la medida de sus posibilidades, desarrollar actividades académicas y científicas conjuntas, a través de: cursos, congresos, seminarios, simposios y/o conferencias;
- 5) Intercambiar información, publicaciones y otros materiales de interés mutuo;
- 6) Fomentar el desarrollo de programas de investigación interinstitucional;
- 7) Fomentar el desarrollo de programas de educación a distancia, y;
- 8) Cualquier otra modalidad de cooperación que **"LAS PARTES"** acuerden.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que **"LAS PARTES"** establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación a que se refiere el presente Artículo.

"LAS PARTES" no estarán obligadas a colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

ARTÍCULO III ACUERDOS ESPECÍFICOS DE COOPERACIÓN

"LAS PARTES" podrán formalizar Acuerdo Específicos de Cooperación, en los que se detallarán las actividades a ser ejecutadas, debiendo precisar, para cada uno, en la medida que lo requieran, los aspectos siguientes: objetivos y actividades a desarrollar; calendario de trabajo; de ser el caso, perfil número y estadía del personal asignado; financiamiento; responsabilidad de cada Parte; asignación de recursos humanos y materiales; mecanismo de evaluación y cualquier otra información que se considere necesaria.

412

A
CS

ARTÍCULO IV RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo, evaluación y seguimiento de los programas y proyectos de cooperación previstos en el presente Acuerdo, **“LAS PARTES”** designan a los funcionarios siguientes como responsables:

Por “La Secretaría”:

Encargado del Programa de Intercambio de Estudiantes.

Área: Subsecretaría de Formación y Atención al Magisterio.

Teléfono: +52 33 30 30 75 00

Por “PHBern”:

Director de la Oficina Internacional

Área: Servicios

Teléfono: +41 31 309 21 25

Los Responsables de **“LAS PARTES”** tendrán las funciones siguientes:

- 1) Revisar y en su caso aprobar las actividades de cooperación propuestas para el desarrollo del presente Acuerdo;
- 2) Revisar y en su caso aprobar el Programa Presupuestario para el desarrollo de actividades de cooperación;
- 3) Identificar áreas de interés, proponer talleres y recomendar actividades de cooperación.

ARTÍCULO V DERECHOS DE PROPIEDAD

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con este Acuerdo, se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, estos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por las convenciones internacionales en el área que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y la Confederación Suiza.

Los trabajos de investigación y desarrollo, los resultados y cualquier otra información derivada de las actividades de cooperación en el marco del presente Acuerdo, podrán ser anunciados, publicados o explotados de conformidad con acuerdos específicos que a tal efecto suscriban **“LAS PARTES”** de conformidad con su legislación nacional.

4/12




ARTÍCULO VI FINANCIAMIENTO

“**LAS PARTES**” financiarán las actividades de cooperación referidas en el presente Acuerdo con recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con su disponibilidad, afectación presupuestal y lo dispuesto por su legislación nacional. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que se utilicen mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

“**LAS PARTES**” elaborarán Programas Presupuestarios (PP), para las actividades, los programas o intercambios previstos y cualquier otra actividad de cooperación que conduzca a lograr los objetivos del presente Acuerdo. De ser conveniente y acordado por las Partes, en la preparación de los PP podrán invitar a otras instituciones educativas de relevancia consideradas por su experiencia, equipo de trabajo o materiales. Los PP podrían ser modificados cuando sea necesario, y serán aprobados por “**LAS PARTES**”. No obstante, para la formulación de los PP, cualquiera de “**LAS PARTES**” podrá formular propuestas de colaboración que surjan durante la implementación de las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

ARTÍCULO VII RELACIÓN LABORAL

El personal designado por cada una de “**LAS PARTES**” para la ejecución del presente Acuerdo, continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra, a la que no se considerará patrón sustituto o solidario.

“**LAS PARTES**” se apoyarán en sus autoridades competentes, a fin de que se otorguen las facilidades necesarias para la entrada, estancia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en las actividades de cooperación.

Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional, vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna otra actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las autoridades competentes en esta materia. Los participantes dejarán el país receptor, de conformidad con las leyes y disposiciones del mismo.

ARTÍCULO VIII SEGUROS

“**LAS PARTES**” gestionarán que su personal asignado para la ejecución de las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo cuente con seguro médico, de daños personales y de vida por el periodo de duración del proyecto o intercambio, a

43.




efecto de que, en caso de un siniestro resultante de su desarrollo, que amerite reparación del daño o indemnización, ésta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTÍCULO IX PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

“**LAS PARTES**” acuerdan, con la formalización del presente Acuerdo, mantener el Programa de Intercambio de Estudiantes que han operado desde 2008.

Para el Programa de Intercambio de Estudiantes, se aplican los principios siguientes:

- 1) Para “**LAS PARTES**”, recibir a estudiantes de intercambio, no implicará ningún presupuesto anual.
- 2) La duración de la estadía para los estudiantes de intercambio en las instituciones educativas en Jalisco y en Berna, será de un semestre.
- 3) Cada Parte enviará un máximo de dos estudiantes por año académico.
- 4) Cada Parte es responsable de la selección de los estudiantes que enviará. En Jalisco, “**La Secretaría**” determinará la selección final entre los candidatos presentados por las Escuelas Normales públicas y privadas.
- 5) Los estudiantes deberán registrarse como estudiantes de intercambio y estarán sujetos a los reglamentos de la Parte que corresponda.
- 6) Los estudiantes que estudien en Jalisco deberán demostrar una competencia suficiente del idioma español (un nivel mínimo de B2 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). Los estudiantes que estudien en Berna deberán demostrar una competencia suficiente del idioma inglés (un nivel mínimo de B2 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).
- 7) Los estudiantes determinarán su programa de estudios en la institución anfitriona con la ayuda de un asesor académico asignado.
- 8) Los estudiantes enviarán a su institución de procedencia los registros académicos obtenidos en la institución receptora, y los registros deberán ser acreditados de acuerdo con las normas de la institución de procedencia.
- 9) Los estudiantes estarán exentos del pago de costos de exámenes, costos de admisión y colegiaturas en la Parte receptora.
- 10) La Parte receptora apoyará a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento.
- 11) Los estudiantes serán responsables por sus propios gastos, incluyendo gastos de viaje, costos de alojamiento y gastos médicos. Si es aplicable, los estudiantes podrán solicitar becas de movilidad en su institución de procedencia.
- 12) Los estudiantes deberán contratar un seguro adecuado. Ninguna de “**LAS PARTES**”, ni instituciones educativas, será responsable por los gastos de

enfermedad o accidentes que pudieran sufrir los estudiantes de intercambio durante su estadía en el país anfitrión.

- 13) **“LAS PARTES”** emitirán la respectiva convocatoria dirigida a los estudiantes interesados en participar en el programa de intercambio.

ARTÍCULO X INSTRUMENTOS INTERNACIONALES

La participación en el presente Acuerdo no afecta los derechos y obligaciones que **“LAS PARTES”** hayan adquirido en virtud de otros compromisos de carácter internacional.

ARTÍCULO XI SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

“LAS PARTES” no tienen responsabilidad legal. Cualquier divergencia o diferencia que pudiera surgir en relación con la aplicación o interpretación del presente instrumento, será resuelta por **“LAS PARTES”** de común acuerdo.

ARTÍCULO XII DISPOSICIONES FINALES

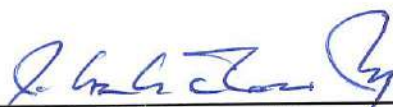
El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la última fecha de sus firmas y permanecerá vigente hasta el 5 de diciembre de 2024, a menos que cualquiera de **“LAS PARTES”** manifieste su decisión de darlo por terminado, mediante comunicación escrita dirigida a la otra, con seis (6) meses de antelación.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de **“LAS PARTES”**, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor. El documento que especifique dichas modificaciones formará parte integrante del presente Acuerdo.

La terminación del presente Acuerdo no impedirá la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia, a menos que **“LAS PARTES”** acuerden lo contrario.

Firmado en la ciudad de Guadalajara, Jalisco el 9 de Oct. de 2023 y en la ciudad de Berna, de la Confederación Suiza, el 20 de Nov. del propio año, en dos ejemplares originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE
JALISCO**



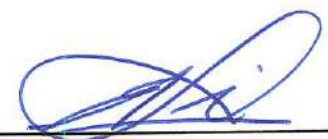
Juan Carlos Flores Miramontes
Secretario

**POR LA UNIVERSIDAD DE BERNA
DE EDUCACIÓN DOCENTE, DE LA
CONFEDERACIÓN SUIZA**



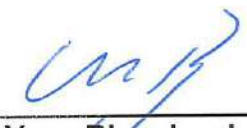
Martin Schäfer
Rector

Testigo



Baldemar Abril Enríquez
Encargado del Despacho de la
Subsecretaría de Formación y
Atención al Magisterio

Testigo



Yves Blanchard
Director de la Oficina
Internacional

EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE SECRETARIAT OF EDUCATION OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND BERN UNIVERSITY OF TEACHER EDUCATION OF THE SWISS CONFEDERATION.

The Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States ("The Secretariat") and Bern University of Teacher Education of the Swiss Confederation, ("PHBern"), hereinafter referred to as **"THE PARTIES"**;

CONSIDERING the interest in continuing to deepen the ties of friendship and cooperation that unite **"THE PARTIES"**;

ACKNOWLEDGING that the bilateral cooperation has brought benefits for **"THE PARTIES"**;

BEARING IN MIND the Cooperation Agreement on Education and Culture between the Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States and the University of Teacher Education of Bern of the Swiss Confederation, signed in Guadalajara, Jalisco and Bern, Switzerland on March 6th, 2008; the Cooperation Agreement on Educational Matters between the Secretariat of Education of the State of Jalisco of the United Mexican States and the PHBern University of Higher Education of the Swiss Confederation, signed in Guadalajara and Bern on July 23rd and August 29th, 2013, respectively; as well as the Protocol to extend the validity of the latter Agreement, signed on May 31st, 2018 in the city of Guadalajara, Jalisco and in the city of Bern of the Swiss Confederation, on August 6th, 2018;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I
OBJECTIVE**

The objective of the present Agreement is to establish the legal framework of reference between **"THE PARTIES"** to develop joint cooperation activities in educational and cultural matters.

**ARTICLE II
COOPERATION MODALITIES**

In order to fulfill the objective of this Agreement, **"THE PARTIES"** shall carry out the following cooperation modalities:

43.




- 1) Promote the formalization of specific agreements projects that encourage effective strategies to improve educational and cultural relations between **"THE PARTIES"**;
- 2) Encourage the development of cooperation projects in areas of mutual interest;
- 3) Develop academic and intercultural exchange programs for higher education students, in order to internationalize the curriculum of public and private teacher training schools in the State of Jalisco, as well as that of Bern University of Teacher Education (PHBern) of the Swiss Confederation;
- 4) Develop exchange programs for teachers and researchers and, to the extent possible, develop joint academic and scientific activities through courses, congresses, seminars, symposiums and/or conferences;
- 5) Exchange of information, publications and other material of mutual interest;
- 6) Promote the development of inter-institutional research programs;
- 7) Encourage the development of distance education programs, and
- 8) Any other form of cooperation that **"THE PARTIES"** may agree upon.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to **"THE PARTIES"** establishing projects in all the cooperation modalities referred to in this Article.

"THE PARTIES" shall not be obliged to collaborate in those activities for which there is an internal prohibition or derived from a law, institutional regulation or custom.

ARTICLE III SPECIFIC COOPERATION AGREEMENTS

"THE PARTIES" may formalize Specific Cooperation Agreements, which shall detail the activities to be carried out, specifying for each one, to the extent required, the following aspects: objectives and activities to be developed; work schedule; if applicable, profile, number and stay of assigned personnel; financing; responsibility of each Party; allocation of human and material resources; evaluation mechanism and any other information deemed necessary.

ARTICLE IV APPOINTED REPRESENTATIVES

43.


65

For the adequate development, evaluation and follow-up of the cooperation programs and projects foreseen in this Agreement, **"THE PARTIES"** designate the following representatives:

For "The Secretariat":

Student Exchange Program Manager

Area: Undersecretary of Training and Attention to Faculty.

Telephone: +52 33 30 30 75 00

For "PHBern":

Head of the International Office

Area: Services

Phone: +41 31 309 21 25

The Appointed Representatives of **"THE PARTIES"** shall have the following functions:

- 1) Review and, if applicable, approve the proposed cooperation activities for the development of this Agreement;
- 2) Review and if necessary approve the Budgetary Program for the development of cooperation activities;
- 3) Identify areas of interest, propose workshops and recommend cooperation activities.

ARTICLE V PROPERTY RIGHTS

If as a result of the cooperation actions developed pursuant to this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these shall be governed by the applicable national legislation, as well as by the international conventions in the area that are binding for the United Mexican States and the Swiss Confederation.

The research and development works, the results and any other information derived from the cooperation activities within the framework of this Agreement, may be announced, published or exploited in accordance with specific agreements to that effect signed by **"THE PARTIES"** in accordance with their national legislation.

ARTICLE VI FINANCING

"THE PARTIES" shall finance the cooperation activities referred to in this Agreement with resources allocated in their respective budgets, in accordance with their availability, budgetary allocation and the provisions of their national legislation. Each Party shall bear the expenses related to its participation, except in the event that alternative financing mechanisms are used for specific activities, as deemed appropriate.

"THE PARTIES" shall prepare Budgetary Programs (BP), for the activities, programs or exchanges foreseen and any other cooperation activity that leads to achieve the objectives of this Agreement. If convenient and agreed by the Parties, they may invite other relevant educational institutions considered for their experience, work team or materials, in the preparation of the BP. The BP may be modified when necessary, and shall be approved by **"THE PARTIES"**. However, for the formulation of the BP, any of **"THE PARTIES"** may make proposals for collaboration that arise during the implementation of the cooperation activities referred to in this Agreement.

ARTICLE VII LABOR RELATIONSHIP

The personnel designated by each of **"THE PARTIES"** for the execution of this Agreement shall continue under the direction and dependence of the institution to which they belong, and therefore no labor relationship shall be created with the other, which shall not be considered a substitute or joint employer.

"THE PARTIES" shall rely on their competent authorities to grant the necessary facilities for the entry, stay and departure of the participants who officially participate in the cooperation activities.

These participants shall be subject to the immigration, tax, customs, health and national security provisions in force in the receiving country and may not engage in any other activity unrelated to their functions without the prior authorization of the competent authorities in this area. Participants shall leave the receiving country in accordance with the laws and regulations of the receiving country.

ARTICLE VIII INSURANCE

"THE PARTIES" shall ensure that their personnel assigned for the execution of the cooperation activities foreseen in this Agreement shall have medical, personal injury and life insurance for the duration of the project or exchange, so that in the event of an accident resulting from its development, which merits repair of the damage or indemnification, this shall be covered by the corresponding insurance institution.

43.




ARTICLE IX STUDENT EXCHANGE PROGRAM

"THE PARTIES" agree, with the formalization of this Agreement, to maintain the Student Exchange Program they have operated since 2008.

For the Student Exchange Program, the following principles apply:

- 1) For **"THE PARTIES"**, receiving exchange students will not imply any annual budget.
- 2) The duration of stay for exchange students at the educational institutions in Jalisco and Bern will be one semester.
- 3) Each Party will send a maximum of two students per academic year.
- 4) Each Party is responsible for the selection of the students it will send. In Jalisco, "The Secretariat" will determine the final selection from among the candidates presented by the public and private Teacher Training Schools.
- 5) Students must register as exchange students and will be subject to the regulations of the corresponding Party.
- 6) Students studying in Jalisco must demonstrate sufficient Spanish language proficiency (a minimum level of B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages). Students studying in Bern must demonstrate sufficient English language proficiency (a minimum level of B2 according to the Common European Framework of Reference for Languages).
- 7) Students will determine their program of study at their host institution with the help of an assigned academic advisor.
- 8) Students will send academic records obtained at the host institution to their home institution, and the records must be credited according to the home institution's standards.
- 9) Students will be exempt from paying evaluation fees, admission fees and tuition at the receiving Party.
- 10) The Receiving Party will assist exchange students in finding housing.
- 11) Students will be responsible for their own expenses, including travel expenses, accommodation costs and medical expenses. If applicable, students may apply for mobility scholarships at their home institution.
- 12) Students shall be required to take out adequate insurance. Neither **"THE PARTIES"**, nor educational institutions, shall be responsible for the costs of illness or accidents that exchange students may suffer during their stay in the host country.
- 13) **"THE PARTIES"** will issue the respective call for applications addressed to students interested in participating in the exchange program.

ARTICLE X INTERNATIONAL INSTRUMENTS

Participation in this Agreement does not affect the rights and obligations that **"THE PARTIES"** have acquired by virtue of other international commitments.

ARTICLE XI SETTLEMENT OF DISPUTES

"THE PARTIES" shall have no legal liability. Any divergence or difference that may arise in relation to the application or interpretation of this instrument shall be resolved by **"THE PARTIES"** by mutual agreement.

ARTICLE XII FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force as of the last date of its signature and shall remain in force until December 5th, 2024, unless either of **"THE PARTIES"** expresses its decision to terminate it, by means of a written communication addressed to the other, six (6) months in advance.

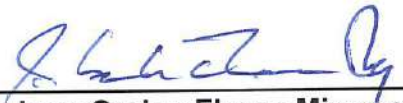
This Agreement may be amended by mutual consent of **"THE PARTIES"**, formalized through written communications, specifying the date of its entry into force. The document specifying such modifications shall form an integral part of this Agreement.

The termination of this Agreement shall not prevent the conclusion of the cooperation activities that have been formalized during its term, unless otherwise agreed by **"THE PARTIES"**.

Signed in the city of Guadalajara, Jalisco on October 9th, 2023 and in the city of Bern, of the Swiss Confederation, on November 20th of the same year, in two original copies in Spanish and English, both texts being equally authentic.

BY THE SECRETARIAT OF
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO

BY BERN UNIVERSITY OF TEACHER
EDUCATION OF SWISS
CONFEDERATION



Juan Carlos Flores Miramontes
Secretary



Martin Schäfer
Rector

Witness

Witness



Baldemar Abril Enríquez
Acting Undersecretary of Training and
Attention to Faculty



Yves Blanchard
Head of the International Office